|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Buddy Rabbit’s Coins |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Once upon a time there was a crafty and clever rabbit called Buddy Rabbit. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | This morning, Buddy Rabbit wakes up terribly hungry.  **But he hasn’t got a penny left.** |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | So he goes to the earthworm and says:  Mercy! Mercy!  Who can lend a coin  to a poor and hungry vagabond?  The earthworm, good at heart, gives him a coin.  - Thank you Earthworm! I’ll give it back to you after the harvest, you have my word! Buddy Rabbit says with a crooked smile.  **Because a coin is good, but it’s not enough.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | So he goes to the hen:  Mercy! Mercy!  Who can lend two coins  to a poor and hungry vagabond? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Buddy Rabbit looks so sad that the hen gives him two coins without hesitation.  - Thank you Hen! I’ll give them back to you after the harvest, you have my word! Buddy Rabbit says with a crooked smile. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Immediately he runs to the fox, his neighbor:  Mercy! Mercy!  Who can lend five coins  to a poor and hungry vagabond?  Buddy Rabbit’s voice is so moving that the fox feels compelled to give him five coins.  - Here! But no more!  - Thank you Fox! I’ll give them back to you after the harvest, you have my word! Buddy Rabbit says with a crooked smile. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **”Truly, business is good!”** he thinks while making his way to the wolf’s house. |
| 9 | Chez Renard | Foxhole |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Mercy! Mercy!  Who can lend ten coins  to a poor and hungry vagabond?  Buddy Rabbit looks so small and so pitiful that the wolf says:  - OK for this time… but give them back to me quick, or else!  - Thank you Wolf! I’ll give them back to you after the harvest, you have my word! Buddy Rabbit says with a crooked smile.  **”Things are going better and better!”** he thinks, rubbing his paws together. |
| 11 | Chez le Chasseur | To the hunter’s |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Eventually, Buddy Rabbit finds the hunter himself and says:  Mercy! Mercy!  Who can lend a hundred coins  to a poor and hungry vagabond?  Buddy Rabbit crawls on the floor and grasps his belly…  The hunter is hard to convince, but Buddy Rabbit looks so bad that in the end the hunter agrees to give him the hundred coins.  - Thank you Hunter! I’ll give them back to you after the harvest, you have my word! Buddy Rabbit says with a crooked smile. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | ”All those coins in one morning,  I did a really good job!  Now, I must get out of here!”  And Buddy Rabbit runs away to the city. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | For as long as he could remember, our rogue Buddy Rabbit had never had that much fun in his life.  **With his coins, he lived like a prince all summer.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | When harvest time comes, Buddy Rabbit hasn’t got a penny left.  He has to come back to the village.  The first one to come is the earthworm:  - Buddy Rabbit, the harvest is over.  Give me my lil’ coin back! Quick!  - Right away! says Buddy Rabbit. Wait for me in the kitchen, I’ll go get your money.  **The earthworm goes into the kitchen and waits for Buddy Rabbit.**  Buddy Rabbit just stays in front of his house. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | And here comes the hen:  - Buddy Rabbit, the harvest is over.  Give me my two coins back! Quick!  - Hen, just in time! Go in the kitchen, I got an earthworm… Enjoy it! Meanwhile, I’ll go get your money.  **The hen goes into the kitchen without delay, eats the earthworm and waits for Buddy Rabbit.**  Buddy Rabbit doesn’t move. |
| 21 | Chez Lapin | Buddy Rabbit’s |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | And here comes the fox :  - Buddy Rabbit, the harvest is over.  Give me my five coins back! Quick!  - Fox, just in time! Go in the kitchen, I got a hen… Enjoy it! Meanwhile, I’ll go get your money.  The fox can’t resist that invitation.  **He goes into the kitchen, devours the hen with his big teeth and waits for Buddy Rabbit.**  Buddy Rabbit still doesn’t move a muscle. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | And here comes the wolf:  - Buddy Rabbit, the harvest is over.  Give me my ten coins back! Quick!  - Wolf, just in time! Go in the kitchen, I got a fox… Enjoy it! Meanwhile, I’ll go get your money.  **The wolf goes into the kitchen, slaughters the fox with one bite and waits for Buddy Rabbit.** |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cents deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | And finally here comes the hunter:  - Buddy Rabbit, the harvest is over.  Give me my hundred coins back! Quick!  - Hunter, Hunter, just in time! There’s a wolf in my kitchen. Go in and kill him! Meanwhile, I’ll go get your money.  **The hunter goes into the kitchen, kills the wolf with his rifle and waits for Buddy Rabbit.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | And chances are he’s still waiting… |